

區分「醫學」「美容」 加強行業監管

Differentiation between "medical" and "beauty" services is essential to tightening control on the beauty industry

社評 雙語道
逢周五見報

4名女子於「DR醫學美容集團」銅鑼灣分店接受靜脈點滴治療後，出現敗血症性休克，其中3人危殆。本港美容業界競爭激烈，標榜醫療專業的美容服務日漸增多，當中不少涉及高風險醫療技術。由於本港並未就醫學及美容範疇作嚴格區分，讓美容公司可以利用監管灰色地帶，提供具高風險的醫療服務，但又未具備醫療機構應有的設施及人手，增加意外風險。當局必須徹查事故，嚴格區分醫療和美容服務，將具有醫療性質的美容服務納入專業的醫療規管範圍，防止事故再次發生。

現時美容業界競爭激烈，美容店為招徠生意，往往自稱結合醫學，標榜專業權威。不少市民為追求漂亮外表或改善身體機能，隨時會信廣告，以為有關服務由正規的醫療機構進行，不惜花費大量金錢光顧。然而，這些機構是否具備專業水平卻令人懷疑，部分簡陋的美容院打出「專業」招牌，但實際上卻沒有正規的醫療團隊。同時，其聲稱能修復人體各部位及容貌，是否經嚴謹科學驗證仍是疑問。有關員工服務因缺乏統一監管良莠不齊，一旦遇上意外亦難以追究責任。

Four women suffered from **septic shock** after they received intravenous drip treatment in the Causeway Bay shop of DR Beauty Centre. Three of them were in critical condition. The beauty industry in Hong Kong is highly competitive and this has triggered the mushrooming of beauty services which publicize themselves as providing professional medical treatments. Many of

these in fact involve high risk medical technology. As there is no clear distinction between medical and beauty services in Hong Kong, some beauty companies take advantage of the grey area and offer high risk medical services without employing the necessary equipment and experts of medical institutions. So the risk of accidents increases. The authorities must investigate the incident thoroughly and draw a clear distinction between medical procedures and beauty services. Beauty services with a medical nature should be categorized as regulated professional medical treatments to prevent similar cases from happening again.

Today, there is keen competition in the beauty industry. In order to attract customers, some beauty shops claim that they integrate their beauty services with medical technology and publicize themselves as authorities in the field. Many of the people who yearn for good looks or improved physical abilities will readily fall for these advertisements. Wrongly believing that the related services are to be undertaken by formal medical institutions, these people are willing to pay large sums of money to buy the services. However, whether these organizations have attained the required professional standard remains doubtful. Some poorly equipped beauty salons which advertise themselves as "professional" in fact do not possess a formal medical team. Some who claim that they can restore various body parts and human face in fact have no proof on whether their treatments have passed certain stringent scientific examinations. Due to the lack of centralized control, the standard of service



本港美容業界競爭激烈，標榜醫療專業的美容服務日漸增多。圖為「DR醫學美容集團」美孚分店。資料圖片

provided by individual employees can vary a lot in terms of quality. Once an accident occurs, it will then be difficult to track accountability.

Translation by Tung-ming (tungming23@gmail.com)



中西方文化交流系列

中國是強國嗎？(一) Is China a Power? (1)

在牛津學聯的演講；牛津，2009年4月29日

科里·迪克森主席，學聯的各位幹事和成員，女士們、先生們：感謝你們邀請我發表演講。

多年前，我在肯特大學學習國際政治的時候，曾經參加了在牛津舉行的學生辯論會。記得當時我們提了許多讓演講者為難的問題，現在輪到我來接受「烘烤」了，但我覺得自己有責任回來，為延續牛津良好的辯論傳統出一分力。

我今天演講的題目是：中國是強國嗎？

2008年北京奧運會燦爛的煙火，被視為慶祝中國成為世界大國的禮花。英國皇家國際事務研究所、威爾頓莊園、《金融時報》和《經濟學人》，還有不少美國刊物，都在談論中國成為強國的問題。國際社會正在形成「中國已經成為世界強國」的共識。因此，外界對中國的一舉一動都高度關注，並且對中國的言行品頭論足。

President Corey Dixon, Union Officers and Members, Ladies and Gentlemen,

Thank you for inviting me to speak here.

When I was a student of International Politics in Kent University many years ago, I took part in an Oxford Union students' debate. I remember we gave the speaker a very hard time. Now although it's my turn to be on the grill, I do feel duty-bound to come back to contribute to the good tradition of debating here in Oxford.

My topic is: "Is China a power?"

The splendid fireworks at the Beijing Olympics in 2008 are seen as marking China's ascendance into world power status. Chatham House, Wilton Park, the *Financial Times* and *The Economist*, together with many American publications, are all talking about China as a power. An international consensus is emerging that China is a world power. There is therefore a lot of scrutiny about what China says and what China does.

1	grill	noun	烤架
2	splendid	adjective	輝煌的、燦爛的、壯麗的
3	scrutiny	noun	審視、詳細審查



書本簡介：傅瑩，現任中國外交部副部長，2003年至2009年先後任中國駐澳洲和英國大使。本書是她擔任駐兩國大使期間所作的重要演講，內容圍繞如何了解當代中國、中國是一個甚麼樣的國家、金融危機下的中國與西方關係等。

資料提供：

中華書局
CHUNG HWA BOOK CO.



春天的花

作者姓名：姚彩華
就讀學校：香港知專設計學院

導師點評：

姚同學這幅作品繪畫得很有個人風格，把花兒的造型化成雲一般幻變，把花兒的色彩化成彩虹一般璀璨，而花瓶、襯布及背景運用偏冷調子襯托，令花束更耀眼，是一幅精彩的作品。

資料提供：

香港劉美書畫院
HONG KONG LIU MEI SHUAH YUEN



細味哲學A-Z

逢周五見報

儘管人類倡導男女平等 (sex equality) 多年，但男性依然主導 (dominate) 人類活動和社會制度的絕大部分領域。不少國家的男尊女卑 (men's superiority over women)，至今仍然嚴重得令人氣憤；而即使所謂文明世界 (civilised world)，依舊出現男女同工不同酬 (same job, different pay) 及高職由男性佔多等不公平現象。女性主義 (feminism) 因而興起。

我們知道female解作「女性」或「女性的」，而形容詞feminine則指「女性的」，它們都源自拉丁字femina，解作「女性」。把femina再加上表示「主義」的-ism，便成為feminism，指「女性主義」。

女性哲學 範圍極廣

女性主義的範圍極廣，泛及幾乎人類所有層

輕描淡寫話英語

余黎青萍 前教育署署長

從前列舉的多項比喻詞，未有提供句子為例，本年度將盡力為先前之疏漏補足。

Whatever the difficulty or pressure, she remains as cool as a cucumber and is never flustered. 無論面對任何困難或壓力，她仍保持極度冷靜，並不忙亂。

Despite efforts in resuscitation, the drowned person was as dead as a doornail. 雖然經過努力進行人工呼吸，遇溺者徹底死去，並不甦醒。

易如ABC 非常顯淺

Communicating with the old man has to be by signs for he is as deaf as a post.

F for Feminism

余功

面，例如上述討論的便是社會、經濟、政治等層面。哲學上的feminism，也常叫feminist philosophy (女性哲學、女性主義哲學)。甚麼是feminist philosophy呢？它跟一般的哲學有何分別？難道哲學也有分男女嗎？

簡單點說，feminist philosophy就是拒絕把人類經驗 (human experience) 等同於男性經驗 (male experience)。具體一點，feminist philosophy可大致分為兩方面來說：1. to take seriously women's interests, identities and issues (重視女性的興趣、身份及問題)；2. to recognize women's ways of being, thinking and doing as valuable as those of men (承認女性的生存、思考、行事方式，跟男性的同樣珍貴)。

追尋真理 男女平等

具體上，可引伸出很多要點，例如：

1. 西方傳統思想認為男性較着重理性

(rationality)，女性較着重感性 (emotionality)，並褒前貶後，但女性主義認為兩者在追尋真理上應有同等地位；

2. 傳統道德哲學強調 a set of universal, abstract and impersonal norms (一套普遍、抽象、客觀的行為標準)，但女性主義則認為，一個人或一個行為的 particular features (個別特點) 也很重要；

3. 傳統西方哲學異常強調二元對立 (dualism)，尤其self and others (自我與他人)、body and mind (肉體與心靈) 等；但女性主義則認為，人與人之間的 empathy (同理心) 佔有重要地位，藉着它，我們得以進入他人的內心世界；而且肉體與心靈其實互為因果、恆常互動，根本不應二分。

因此，feminism或feminist philosophy絕非「男女平等」那麼簡單，而是關乎最深層的身心靈取向。

比喻詞句譯 (五之二)

與那老伯之溝通必須用手勢，因為他是徹底失聰。

This piece is so uninteresting and boring, it is as dry as dust (or as dry as a bone).

此文真乏味和沉悶，非常枯燥，毫無趣味。Many in the audience fell asleep as the film was as dull as dishwater.

很多觀眾都睡着了，那電影極之悶。He is very clever and sees all problems as easy as ABC.

他很聰穎，對所有問題皆視為非常顯淺。

自由如鳥 無拘無束

After his holiday, he is well refreshed and feels as fit as a fiddle.

休假後的他恢復精力，感覺朝氣勃勃 (精神

奕奕)。

Oh dear, he has a face flat as a pancake. 糟了，他的臉簡直扁如薄餅。

He has no restraint and is free as a bird. 他毫無顧慮，無拘無束 (自由自在)。

The young girl is fresh as a daisy. 那少女清新如鮮花。

你們呢？可有清新、精神勃勃之感？

來，振作點！努力自行練習，多造句子，借助比喻詞，增添文章的色彩。只要善用你們的才智，留意身邊事物，你會發現不少可用比喻詞的機會。

延伸閱讀：《比喻詞知多少？》，香港《文匯報》，2011-07-08

http://paper.wenweipo.com/2011/07/08/ED1107080049.htm

中文視野

逢周五見報

從流行歌詞到一代文學

在中國文學史上，唐詩宋詞每每並稱，同為一代文學。現在我們看詞這種文體，也總覺得它的地位很高，少接觸古典文學的更認為是遙不可及的文物。殊不知詞原來只是唐宋時代的流行歌詞，以娛樂遣興為主，有若現代的流行歌。現代人可以走進卡拉OK房高歌一曲，或抒懷洩忿，或娛己娛人。唐宋人雖無如此設備，但卻可以在花間樽前，拍按香檀，唱詞助興。

詞起源於唐宋。隨着經濟繁榮和文化生活需要，詞這種綜合中外特色的新興樂曲很快便受到皇室貴胄、大官商人以至一般平民百姓的歡迎。據龍榆生所說，那時的詩人都以自己的詩篇能夠被樂家所採用，配上流行曲調，給歌女演唱而引為莫大的榮耀。後來的詩人更在潮流風氣的影響下，按譜填詞，於是長短句的歌詞便逐漸盛行起來了。

詞以娛賓 小道末技

詞以娛樂為目的，題材自然多描寫風花雪月、兒女之情等俗世情懷。試想想在樽前月下的氣氛中，手執紅牙板的16歲、17歲女郎高歌經濟民生等議題，實是格格不入，大煞風景。敘寫美女與愛情的題材固然為世人所喜愛，但是這類題材卻又容易流於淫褻輕

薄，降低詞的品位。因此在宋代，尤其是北宋，作娛樂用途的詞通常被視為小道末技，不為時人所重。據歐陽修《歸田錄》載，錢惟演自言平生好讀書，「坐則讀經史，臥則讀小說，上廂則讀小詞。」錢惟演是北宋的政治家，他好讀書，但對書的態度卻因書而異。讀經史一類的典籍時，正襟危坐，神態嚴肅；讀小說則臥在床榻之上，神情自然是悠閒輕鬆；至於詞，大抵是上廂所時隨手拈來，以消磨時間之用。從錢氏讀詞的態度便可知，詞體地位的卑下，連小說也比不上。

隨寫隨散 滿足大眾

詞不受重視還可以從北宋文人的文集看到端倪。北宋文人早期所填的詞詞大抵都是不編入文集的，多是在樽前清唱，隨寫隨散的。唐宋詞人填詞多是玩票性質，不以詞揚名於世。唐溫庭筠、宋柳永靠稿費維生，可能算是早期的職業填詞人。他們年輕的時候流落江湖，坎坷不遇，出入於秦樓楚館之間，以求心靈上棲息。他們



現代人可走進卡拉OK房高歌娛人娛己；唐宋人則會於花間樽前唱詞助興。資料圖片

所填之詞一方面滿足了普羅大眾的俗世情懷，一方面又抒發了文人士大夫的際遇經歷，逐漸將詞由民間俗曲帶入了文學的殿堂。歷代詞人經過數百年的努力，從不同角度推尊詞體，終於使詞成為與詩歌並尊的文體，不再是小道末技了。

香港浸會大學國際學院講師 劉喜儀博士
Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY